

Л. М. МЕЛИКСЕТ-БЕК

**К ДЕШИФРОВКЕ АРМЯНСКОЙ НАДПИСИ НА СТЕЛЕ
С ХАЛДСКОЙ КЛИНОПИСЬЮ МЕНУИ, СЫНА
ИШПУИНИ, ИЗ КУРШУН-ДЖАМИ, В ВАНЕ**

Халдская надпись Менуи, сына Ишпуини, из Куршун-джами (Хосров-Джами), в Ване, издавалась неоднократно. Ее чтение, перевод и комментарии налицо в работах С. Ф. Lehmann-Haupt'a¹, И. И. Мещанинова² и Г. В. Церетели³.

Бесспорно, что клинопись начертана Менуа, сыном Ишпуини, сын которого по имени Инушпуи, как установлено халдоведами, „предназначался в преемники Менуи, но вместо которого воцарился его брат Аргишти I“⁴.

Вне всякого сомнения также, что надпись посвящена богу Хутуини.

Одновременно, по приложенным к вышеупомянутым публикациям фотоснимкам ясно видно, что стела с клинописью впоследствии обращена в крестный камень (хачкар) с двустрочной армянской надписью поверху, причем памятник в собрании А. А. Бобринского, за № 2, „значится происходящим из городской мечети“ Вана; снимок с этого же камня в собрании С. В. Тер-Аветисяна, № 55, имеет пометку „из мечети Хосров-Джами“, этот камень вывезен, „по словам [местных] жителей, из Варага“⁵.

Относительно армянской надписи по стеле Г. В. Церетели говорит следующее:

„Над клинописным текстом помещается небрежно высеченная и трудно разбираемая армянская надпись в две строки:

Ողիւնիւնի (или *Չղիւնիւնի*) (?)
Կանութ (или *Հանութ*) (?)

¹ Corpus inscriptionum chaldicarum, Textband. 2. Lieferung, Berlin und Leipzig, 1935, столб. 109.

² Халдоведение. Баку, 1927, стр. 188.

³ Урартские памятники Музея Грузии, Тбилиси, 1939, стр. 47—48.

⁴ Г. В. Церетели, Урартские памятники Музея Грузии, стр. 47.

⁵ И. Мещанинов, Халдоведение, 188.

„Чтения, предлагаемые Karst'ом (в примечании ссылка: СICh*, столб. 110—111—Л. М.-Б.), для этой надписи кажутся нам сомнительными. По нашему мнению, надпись, кстати сказать, довольно поздней эпохи, содержит в себе просто фамилию и имя того лица, надгробием которому камень служил. Изображенный над клинописным текстом армянский крест свидетельствует о том, что камень был использован именно в качестве надгробного памятника.

„Указанная урартская надпись с христианским крестом на урартской стеле, найденная в мечети Куршун-Джами, свидетельствует, как это указано в литературе, о том, что первоначальное место урартского поклонения впоследствии прошло все стадии изменения религиозных верований и прежде наступления ислама было использовано как место христианского богослужения“¹.

Ввиду того, что предлагаемое Г. В. Церетели (под вопросом) чтение интересующей нас армянской надписи по стеле с халдской клинописью нам представляется сомнительным, решаемся предложить свою дешифровку данной надписи:

Строка первая — Աղխան

Строка вторая — Հանուք

В итоге: Աղխան Հանուք

В переводе: Народное добро.

Комментарий:

1. Աղխան—имя прилагательное от сущ. աղխ в значении *народ, масса; скарб, достояние, имущество; дом, домочадцы*, идущего из яфетического языкового фонда²; ср. груз. „х-алх-и“ (=арм. „халх“) — *народ*, „с-ахл-и“ — *дом, семья, фамилия, род, страна, государство* и пр., арм. աղխութիւն — աղխ-իւն — *домочадец, служанка* (=груз. „мо-ахл-е“, „мхевал-и“), лат. oxlos—*чернь* (отсюда „охлократия“).

2. Հանուք—имя существительное в значении *сокровище, богатство, клад; сокровищница, кладохранилище*.

Полагаем, что стела с халдской клинописью была обращена в крестный камень (хачкар) не с функцией надгробия и не с упоминанием фамилии и имени „того лица, надгробием которому камень служил“, как ошибочно полагает Г. В. Церетели, но как *табу* с целью сокрытия *клада*, причем *замысловатая надпись*, отнюдь не будучи связана ни с чьей фамилией и именем, как раз и служила таковой цели*.

* Corpus inscriptionum chaldicarum.

¹ Г. В. Церетели, *op. cit.*, стр. 48.

² Ср. Н. Марр, Основные таблицы к грамматике древнегрузинского языка *etc.* Соб. 1908, стр. 6, прим.; Գ. Ղաֆանցյան. Սրբազանի պատմությունը, Երևան, 1940, էջ 81—82.

* Насыщенность района Вана топонимическими названиями в основе с „ах“ или „аг'х“ позволяет нам высказать предположение, что от этой основы происходят названия „Ахтамар“, Ахлат (Хлат), „Ахаванк“ и др.

**ՎԱՆԻ ԽՈՍՐՈՎ-ՋԱՄԻԻ՝ ԻՇՊՈՒԻՆԻԻ ՈՐԴԻ ՄԵՆՈՒԱՍԻ ԽԱԼԴԱԿԱՆ,
ՍԵՊԱԳՐԻ ՎԵՐԵՎԻՑ ԳՏՆՎՈՂ ՀԱՅԵՐԵՆ ԱՐՋԱՆԱԳՐՈՒԹՅԱՆ
ՄԵԿՆԱԲԱՆՈՒԹՅԱՆ ՇՈՒՐՋԸ**

(Ռ Ե Զ Յ Ո Ի Մ Ե)

Սեպագիր արձանագրության վերևից գտնվող հայերեն երկտող արձանագրությունը պիտի կարդացվի այսպես.

*Աղխեան
Հանութ*

Առաջին բառն ածական է՝ գոյական «աղխ»-ից (հմմ. վրաց. «խ-ալխ-ի», «ս-ախլ-ի», հայերեն «աղախ-ին» ← «աղխ-ին», լատ. oxios) ժողովրդական իմաստով:

Երկրորդը նշանակում է գանձարան, հարստություն:

Լ. Մ. Մելիքսեթ-Բեկ

5704

